

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 9, Number 1, 1941

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1102962ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1102962ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1941). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 9(1), 9–42.

<https://doi.org/10.7202/1102962ar>

Article abstract

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

— F —

FAIR — Fair Wage Act — *Loi des salaires raisonnables.*

Fair Wage Board — *Office des salaires raisonnables.*

FAMILY — Family income — *Revenu pour la famille.*

Family protection and retirement policy — *Police protection pour la famille et pension de retraite.*

Family history — *Antécédents de famille.*

FEE — Not-taken fee — *Indemnité pour police refusée.*

License fee — *Droit exigible pour un permis.*

Legal fees — *Frais légaux, frais d'avocat ou de notaire.*

College fees — *Écolage.*

Medical fees — *Honoraires des médecins ou frais d'examen médicaux.*

A S S U R A N C E S

In the case, the medical fee is half the regular scale — *Dans ce cas, la rémunération accordée à l'examineur est égale à la moitié de la rémunération ordinaire.*

FIDELITY — Fidelity bond from a bonding company — *Garantie d'une compagnie de cautionnement.*

FILE — File copy — *Copie pour le dossier.*

Suspense file — *Dossier temporaire.*

10

File No..... — *Dossier No.....*

FINAL — Final notice — *Dernier avis.*

Final payment — *Versement final.*

Final application — *Proposition définitive.*

Final and conclusive evidence — *Preuve concluante et décisive.*

FINDING — Laboratory findings — *Résultat des analyses faites au laboratoire.*

Physical findings — *Symptômes objectifs.*

FIRM — The firm of X Brother — *La maison X Frères.*

FIRST-AID — First-Aid Department — *Poste de secours.*

FIRST-CLASS — First-class risks — *Risques de choix, risques de premier ordre.*

FIVE YEAR — Fire year premium reduction — *Prime réduite pendant cinq ans.*

Five year dividends — *Dividendes quinquennaux.*

FIXED — Fixed period — *Période déterminée.*

Fixed instalments — *Versements d'un montant fixe.*

Fixed amount — *Montant fixe.*

Fixed minimum income plan — *Plan du revenu déterminé.*

FORCE, IN — *En vigueur.*

In full force and effect — *Intégralement en vigueur.*

Policy continued in force as extended term — *Police maintenue en vigueur à titre d'assurance temporaire.*

A S S U R A N C E S

- FORFEITURE — To waive a forfeiture — *Lever une annulation.*
- FORM — Form letter — *Lettre-formule.*
Form properly completed — *Formule remplie en bonne et due forme.*
Optional forms of income — *Rentes facultatives.*
- FORMAL — Formal claim — *Demande de règlement formelle.*
- FRACTIONAL — Fractional premium — *Prime fractionnaire.*
- FREE OF DEBT — Policy free of debt — *Police exempte de dette.*
Policy free of indebtedness — *Police qui n'est grevée d'aucune dette.*
- FULL — Full proceeds — *Produit entier.*
Full medical examination — *Examen médical complet.*
Full and valid surrender — *Quittance absolue et valable.*
Full and final evidence — *Preuve satisfaisante et finale.*
Shall be a full discharge — *Constituera une quittance finale.*
In full force and effect — *Intégralement en vigueur.*
In full satisfaction of his right to remuneration — *A titre de rémunération totale.*
Initial cash payment made in full — *Versement initial en espèces fait intégralement.*
Names in full — *Nom et prénoms.*
Full net level premium method — *Méthode des primes pures uniformes.*
Give full details — *Expliquez au long.*
- FULL-TIME — Full-time agents — *Agents consacrant tout leur temps à l'assurance-vie.*
- FULLY — Fully paid-up policy — *Police entièrement libérée.*
To reinstate fully — *Redonner la pleine valeur.*
Describe fully — *Décrivez au long.*
The Company shall fully protect itself — *La Compagnie se mettra à l'abri de tout recours.*

A S S U R A N C E S

FUND — Sinking fund — *Fonds d'amortissement.*

Invested funds — *Placements.*

Unproductive funds — *Capitaux improductifs.*

General funds of the Company — *Fonds social de la Compagnie.*

Emergency fund — *Fonds dans lequel on ne peut puiser qu'en cas de nécessité absolue, fonds de secours.*

Clean-up fund — *Fonds pour les dépenses qu'entraîne le décès, fonds destiné au règlement des derniers comptes.*

Readjustment fund — *Fonds d'adaptation.*

12

FUTURE — Future employees — *Employés non encore embauchés (assurance de groupe).*

— G —

GAINFUL — To follow a gainful occupation — *Exercer une occupation rémunératrice.*

GENERAL — General secretary of agencies — *Secrétaire général des agences.*

General annuity application — *Proposition de rente viagère (formule générale).*

General funds of the Company — *Fonds social de la Compagnie.*

GOVERN, TO — The English version of the application shall govern — *La version anglaise de la proposition servira de base au contrat.*

GOVERNMENT — Government bonds — *Obligations d'Etat.*

Government bodies — *Corps publics.*

Government supervision — *Contrôle gouvernemental.*

Government supervision of life insurance — *Le contrôle de l'assurance-vie par les pouvoirs publics.*

Government succession duty release — *Une quittance ou un certificat d'exemption des droits de succession émanant du gouvernement.*

GOVERNMENTAL — To meet the requirement of governmental authorities — *Se conformer aux règlements établis par les pouvoirs publics.*

Benefit not granted — *Bénéfice refusé.*

ASSURANCES

GROSS — Gross assurance — *Montant brut de l'assurance.*

An annuity issued by the Company at the gross rate in effect upon the date of . . . — *Une rente émise par la Compagnie d'après le tarif (taux brut) en vigueur à la date à laquelle . . .*

Gross renewal commissions — *Commissions totales de renouvellement.*

GROUP — Group assurance — *Assurance de groupe.*

Group Department — *Service de l'assurance de groupe.*

Group Underwriter — *Appréciateur de risques — Assurance de groupe.*

13

GUARANTEED — Guaranteed values — *Valeurs garanties.*

Guaranteed interest credits — *Intérêt garanti.*

Immediate guaranteed annuity — Guaranteed for . . . — *Rente immédiate — versements garantis pour . . .*

GUARDIAN — Provided he has the consent of this guardian — *Pourvu qu'il obtienne le consentement de son tuteur.*

GRACE — Days of grace — *Jours de grâce.*

A grace of one month — *Un délai d'un mois.*

GRADE — Grade of license — *Classe du permis.*

Bonds of high grade — *Obligations de première valeur.*

Grade A — *Grade A (Macaulay Club).*

GRANTED — Benefit granted — *Bénéfice accordé.*

— H —

HALF-YEARLY — Half-yearly premium — *Prime semestrielle.*

Premium payable half-yearly — *Prime payable semestriellement.*

HAND, ON — Cash in bank and on hand — *Espèces en banque et en caisse.*

HANDLE, TO — Charges for handling estates — *Honoraires pour administrer les successions.*

HARMLESS — To hold the Company harmless — *Ne pas tenir la Compagnie responsable.*

HAZARD — Occupational hazards — *Dangers inhérents à l'occupation.*
Extra accident hazards — *Dangers d'accident.*

A S S U R A N C E S

Extra health hazards — *Dangers de maladie.*

The survival hazard — *Le danger de vivre trop longtemps.*

HEAD OFFICE — *Siège social.*

HEIR — Legal heirs — *Héritiers légaux.*

Attorney for heirs of late . . . — *Procureur des héritiers de feu . . .*

HISTORY — Personal history — *Antécédents personnels.*

14

Family history — *Antécédents de famille.*

Actual dividend histories — *Tables des dividendes effectivement attribués dans le passé.*

HONOUR — Honour Roll — *Tableau d'honneur.*

Honour Roll certificate — *Certificat d'inscription au tableau d'honneur.*

HUSBAND — Husband of depositor — *Epoux de la déposante.*

Husbands and Parents Life Insurance Act — *Loi de l'assurance des maris et des parents.*

— | —

ILLNESS — Illness expenses — *Frais de maladie.*

Illness, temporary or otherwise — *Maladie, temporaire ou chronique.*

Duration of illness — *Temps écoulé entre le début de la maladie et le parfait rétablissement.*

ILLUSTRATION — An assurance illustration — *Un projet d'assurance.*

Dividend illustration — *Aperçu des dividendes.*

IMMEDIATE — Temporary immediate annuity — *Rente temporaire immédiate.*

Immediate joint life and last survivor annuity — *Rente immédiate conjointe sur la vie de deux personnes et celle de la survivante.*

Immediate annuity with guaranteed return of balance of purchase price in the event of death — *Rente immédiate — versement au décès du solde du prix d'achat garanti.*

Immediate cash — *Montant encaissable immédiatement.*

A S S U R A N C E S

IMPAIRED — Annuities upon impaired lives — *Contrats de rente émis sur la vie de personnes entrant dans la catégorie des risques tarés.*

Impaired annuity application — *Proposition de rente viagère (risques tarés).*

It is not desirable that cases known to be seriously impaired should be . . . — *Il n'est pas à souhaiter que les personnes qui ont la réputation de souffrir de maladies ou d'infirmités graves soient . . .*

IMPAIRMENT — Where the impairment is uncertain in classification — *S'il est impossible de faire entrer la maladie ou l'infirmité dans une classe précise.*

15

A case where in the judgment of Head Office an impairment exists — *Lorsque le siège social ne considère pas le proposant comme un risque de choix.*

True anemia is a very decided impairment — *l'anémie véritable est une maladie très grave au point de vue de l'assurance.*

Serious digestive impairments — *Des cas de troubles digestifs sérieux.*

IMPOSITION — Imposition of taxation — *Prélèvement des impôts.*

INCLUDE, TO — The right to include, exclude or adjust the amount of assurance — *Le droit de tenir compte du montant de l'assurance, de n'en pas tenir compte ou de le modifier.*

This additional premium is included in the premium stated — *Cette prime additionnelle est comprise dans la prime indiquée.*

This policy includes \$1000 of term assurance — *Cette police confère \$1000 d'assurance temporaire.*

The policy includes provision for . . . — *La police contient une clause relative à . . .*

The total disability benefit may be included in the policy — *On peut insérer dans la police le bénéfice en cas d'invalidité totale.*

The T. D. B. is not included automatically in the policy when . . . — *B. I. T. ne fait pas automatiquement partie du contrat lorsque . . .*

INCOME — Family income — *Revenu pour la famille.*

Lifetime income — *Revenu viager.*

Income settlements — *Règlements à base de revenu.*

ASSURANCES

Optional forms of income — *Rentes facultatives.*

Excess of income over disbursements — *Excédent des recettes sur les déboursés.*

INCORPORATED — Company incorporated in 1865 — *Compagnie constituée en 1865.*

INCREASE — Increase in sum assured — *Augmentation du capital assuré.*

INCREASING — Extra mortality of an increasing type — *Taux additionnel de mortalité susceptible de s'élever.*

16

INDEBTEDNESS — Indebtedness outstanding under policy No . . . — *Dette qui grève la police No . . .*

Less indebtedness to the Company — *Moins les dettes contractées envers la Compagnie.*

Indebtedness due or to become due — *Créances, échues ou à échoir.*

INDEMNIFY — To indemnify the Company from any costs — *Indemniser la Compagnie de tous les frais.*

INDEMNITY — Bond of indemnity — *Assurance-Caution.*

Double indemnity accident benefit — *Bénéfice de la double indemnité en cas de mort accidentelle.*

INDEX — Index card — *Carte-fiche.*

INDIVIDUAL — Totals of individual equities — *Somme des montants nets revenant de droit à chacun des assurés.*

The maximum amount of insurance which the Company will accept on any individual life — *Le montant maximum d'assurance que la Compagnie consent à émettre sur la vie d'une seule personne.*

INDUCEMENT — To offer a pecuniary inducement for somebody to . . . — *Offrir une considération pécuniaire en vue d'induire quelqu'un à . . .*

INDUSTRIAL — Industrial assurance — *Assurance populaire.*

Industrial plan — *Plan des établissements industriels (assurance de groupe).*

INFORMATION — Information slip — *Feuille de renseignements.*

What is the source of your information? — *Où avez-vous puisé vos renseignements?*

A S S U R A N C E S

INITIAL — Initial cash payment — *Payement initial en espèces.*

INQUIRY — An inquiry to Head Office is necessary — *On doit demander des renseignements au siège social.*

The inquiries have shown that . . . — *D'après les renseignements obtenus, . . .*

Findings of an official inquiry — *Rapport d'une enquête officielle.*

INSPECTION — Inspection report — *Rapport confidentiel.*

Inspection of risks — *Frais d'enquête (dans le rapport annuel).*

INSPECTOR — Branch office inspector — *Inspecteur des succursales.*

Inspector of mortgages — *Inspecteur des hypothèques.*

Inspector of real estate — *Inspecteur des immeubles.*

Loan inspector — *Inspecteur des prêts.*

Inspector of taxation — *Commissaire des impôts.*

INSTALMENT — Instalments on deposit — *Versements en dépôt.*

Commuted value of remaining instalments — *Valeur escomptée des versements non effectués.*

Fixed instalments — *Versements d'un montant fixe.*

Table of instalments — *Table des rentes.*

Unpaid instalments — *Solde des rentes (modes divers de règlement).*

Instalment claims — *Règlements par versements.*

INSTRUMENT — Discounted instrument — *Effet escompté.*

Negotiable instrument — *Effet de commerce.*

INSURABILITY — Evidence of insurability — *Preuves établissant qu'on est assurable.*

Personal certificate of insurability — *Formule de rétablissement (déclarations personnelles).*

INSURABLE — Insurable interest — *Intérêt assurable.*

INSURANCE — Insurance, savings and pension plan — *Caisse de retraite, d'épargne et d'assurance.*

Business insurance — *Assurance commerciale.*

INTACT — Provided that the amount on deposit be left intact — *Pourvu qu'aucune partie du montant laissé en dépôt ne soit retirée.*

ASSURANCES

INTEGRAL — As if it were an actual integral part of the application —
*Comme si ces dispositions constituaient une partie réelle et inté-
grante de la proposition.*

For integral number of years only — *Pour des nombres entiers
d'années seulement.*

INTEREST — Interest rate — *Taux d'intérêt.*

Guaranteed interest credits — *Intérêt garanti.*

Interest dividend — *Dividende d'intérêt.*

20

Have you any interest in the claim? — *Si cette demande de règle-
ment est acceptée, en retirerez-vous certains avantages?*

Transfer of interest — *Cession de droits.*

Vested interest — *Droit.*

To alienate his interest under this settlement — *Aliéner les droits
que lui confère le présent règlement.*

INTERFERE, TO — To interfere with vested rights of beneficiaries —
Porter atteinte aux droits des bénéficiaires.

INTERIM — Interim receipt — *Reçu provisoire.*

Interim assurance — *Assurance intérimaire.*

Interim premium — *Prime intérimaire.*

Interim period — *Période intérimaire.*

INTERMITTENT — Intermittent contributions shall not be allowed —
*Une fois qu'on aura suspendu le versement de ses contributions,
on ne pourra plus l'effectuer.*

INTERNAL — Internal auditor — *Vérificateur au siège social.*

INTIMATED — Document intimated to . . . — *Document porté à la
connaissance de . . .*

INVESTED — Invested funds — *Placements.*

INVESTMENT — Investment Department — *Service des placements.*

Long-term investment — *Placement à long terme.*

Monthly pension investment bond — *Contrat de pension — Pla-
cement (pension mensuelle).*

INVOICE — Adjustment invoice — *Compte d'ajustement.*

A S S U R A N C E S

IRRECOVERABLE — Entire and irrecoverable loss of the sight of both eyes — *Perte entière et irrémédiable de la vue des deux yeux.*

IPSO FACTO — Ipso facto.

ISSUE — Date of issue — *Date d'émission.*

ISSUE, TO — To issue a policy — *Émettre une police.*

To issue a booklet — *Publier une brochure.*

— J —

21

JOINT — Joint policy — *Police conjointe.*

Joint husband and wife policies — *Policies conjointes émises sur la vie d'une femme et celle de son mari.*

Joint life and last survivor annuity — *Rente conjointe sur deux vies et la vie survivante.*

Joint-Treasurer — *Trésorier adjoint.*

JUSTICE — Justice of the peace — *Juge de paix.*

JUVENILE — Juvenile assurance — *Assurance pour la jeunesse.*

— L —

LAPSE — *Déchéance.*

In order to keep the lapse rate down to a minimum — *Pour réduire au minimum le nombre des déchéances de polices.*

LAPSE, TO — The policy has been lapse less than two years — *Il n'y a pas deux ans que la police a été annulée, que la police est tombée en déchéance.*

LAW — Law Department — *Contentieux, Service juridique.*

Unless local laws give him this privilege — *A moins que la législation locale ne le lui permette.*

LEGAL — Legal adviser — *Conseiller juridique.*

Legal fees — *Frais légaux, frais d'avocat ou de notaire.*

Legal expenses — *Frais judiciaires.*

Legal action — *Poursuites.*

Of doubtful legal validity — *Dont on peut contester la validité.*

ASSURANCES

LEGALLY — Legally appointed tutor — *Tuteur légalement nommé.*

LEGATEE — Widow and universal legatee of . . . — *Epouse de feu . . . et sa légataire universelle.*

LETTER — Letter agreement — *Lettre-convention.*

Form letter — *Lettre-formule.*

Pre-approach letter — *Lettre de prise de contact (agences).*

Without a covering letter — *Sans explication.*

22 LEVEL — Full net level premium method — *Méthode des primes pures uniformes.*

Level premium basis — *Base des primes uniformes (assurance de groupe).*

Level assurance — *Assurance d'un montant fixe.*

LEVIABLE — No duties shall be leviable on . . . — *On ne pourra prélever aucun droit sur . . .*

LIABILITY — The Company shall be under no further liability — *La Compagnie sera libérée de tout engagement.*

The Company's liability under this settlement shall thereupon cease — *La Compagnie sera immédiatement libérée de toutes les obligations que lui impose le présent règlement.*

Liability for lapsed policies which may be reinstated — *Réserve pour polices tombées en déchéance qui pourraient être rétablies.*

Liabilities — *Passif (rapport annuel).*

LIABLE — The Company shall not be liable for any payment on account of such death — *La Compagnie ne sera pas tenue d'effectuer le payement par suite dudit décès.*

LICENSE — Agent's license — *Permis d'agent.*

License fee — *Droit exigible pour un permis.*

LICENSED — Are you licensed? — *Avez-vous un permis?*

Licensed pilot — *Pilote pourvu d'un permis.*

Licenser passenger aircraft — *Avion ou aérostat sur lequel on est autorisé à transporter des passagers.*

In a territory where the Company is not licensed — *Dans un territoire où la Compagnie n'est pas autorisée à faire des affaires.*

ASSURANCES

LIEN — Unexpired lien — *Retenue non éteinte.*

Subject to lien as hereinafter set forth — *Sous réserve de la retenue stipulée ci-après.*

This loan shall be a first lien on the policy — *Cette avance constituera une créance privilégiée garantie par la police.*

LIENED — A person who has been liened — *Une personne qui a obtenu de l'assurance avec une retenue.*

LIFE — Life Underwriters' Association — *Association des vendeurs d'assurance-vie.*

Canadian Life Insurance Officers Association — *Association canadienne des compagnies d'assurance-vie.*

Limited payment Life policy — *Police Vie primes temporaires.*

Life annuity — *Rente viagère.*

Life to be assured — *Personne à assurer.*

Insurance on lives under 15 — *Assurance sur la vie de personnes âgées de moins de 15 ans.*

Substandard lives — *Risques tarés.*

Male lives — *Hommes.*

Female lives — *Femmes.*

Oriental lives are not acceptable under this plan — *Cette police ne peut être émise sur la vie des proposants d'origine asiatique.*

LIFETIME — Lifetime income — *Revenu viager.*

During the lifetime of the payee — *Pendant la vie de l'ayant-droit.*

LIMIT — Age limits — *Limites d'âge.*

Limit of authority — *Limite des droits.*

If the case is within non-medical limits — *Si le proposant est assurable sans examen médical.*

Amount in excess of the Company's limits — *Montant supérieur aux maxima fixés par la Compagnie.*

Applicants who . . . are subject to certain restrictions as to limits — *La Compagnie impose certaines restrictions concernant le montant maximum d'assurance aux proposants qui . . .*

LIMITED — Limited payment Life policy — *Police Vie primes temporaires.*

ASSURANCES

Limited waiver of premiums — *Exemption limitée du paiement des primes.*

The amount payable shall be limited as provided in the first paragraph — *Le montant payable sera seulement la somme dont il est question dans le premier alinéa.*

LIQUID — Great sums of money in liquid form — *Sommes considérables d'argent liquide.*

LIQUIDATE — To liquidate one's debts — *Régler ses comptes.*

24

LITIGATION — *Contestations.*

LOADING — Premium loading — *Chargement de la prime.*

LOAN — Loan agreement — *Convention d'emprunt.*

Loan manager — *Gérant des prêts.*

Loan repayment — *Remboursement d'emprunt.*

Loan Inspector — *Inspecteur des prêts.*

Automatic premium loan — *Prêt automatique de la prime.*

Policy Loan Department — *Service des emprunts sur polices.*

LOSS — War mortality losses — *Pertes occasionnées par les décès des combattants.*

LUMP — Lump sum payment — *Montant encaissable d'un seul coup.*

Payable in a lump sum at death — *Payable en un seul versement au décès.*

Income value of lump sum assurance — *Revenu correspondant à un montant d'assurance donné.*

— M —

MAJORITY — When the child attains the age of majority — *Lorsque l'enfant atteint sa majorité.*

... may be adopted by a vote of the majority of the members present — *... pourront être adoptés par un vote majoritaire des membres présents.*

MAKING — The Company shall have the right to defer the making of a loan — *La Compagnie aura le droit de différer le consentement d'un prêt.*

A S S U R A N C E S

MALE — Male lives — *Hommes.*

Male employees — *Employés du sexe masculin.*

MANAGER — Branch manager — *Gérant de succursale.*

Assistant branch manager — *Gérant adjoint de succursale.*

Acting loan manager — *Gérant des prêts intérimaire.*

MANAGING — Managing director — *Directeur général.*

MANUAL — Agent's manual — *Manuel de l'agent.*

Manual alterations — *Changements au manuel.*

MATERIAL — Material misstatements — *Déclarations erronées de quelque importance.*

25

MATHEMATICAL — Mathematical Department — *Service des mathématiques.*

MATHEMATICALLY — Mathematically calculated — *Calculé suivant une formule mathématique.*

MATURE, TO — Before the policy matures — *Avant l'échéance de la police.*

MATURED — Matured endowment — *Assurance-dotation échue.*

MATURITY — At maturity — *A l'échéance.*

Maturity value of the endowment — *Montant exigible à la date d'échéance de l'assurance-dotation.*

MEASURE — Measure of the risk — *Evaluation du risque.*

MEASURE, TO — In the case of impairments for which the mortality can be accurately measured — *Lorsqu'il s'agit d'une maladie ou d'une infirmité susceptible de causer un excédent de mortalité qu'on peut évaluer avec assez de précision.*

MEDICAL — (voir aussi NON-MEDICAL) — Medical Department — *Service médical.*

Medical examination — *Examen médical.*

Medical report and opinion — *Rapport et avis du médecin.*

Medical fees — *Honoraires des médecins ou frais d'examens médicaux.*

Medical examiner — *Médecin-examineur.*

ASSURANCES

Chief medical officer — *Directeur médical.*

Assistant medical officer — *Directeur médical adjoint.*

Consulting medical referee — *Médecin consultant.*

MEET, TO — Used to meet an obligation — *Affecté à l'acquittement d'une obligation.*

MEMORANDUM — Memorandum for examination fee — *Mémoire relatif aux honoraires du médecin-examineur.*

26

Memorandum of remittance — *Bordereau de remise.*

MENTION — Special mention — *Mention honorable.*

MERITS — Shall be considered by the Company on its merits — *Sera laissé à la discrétion de la Compagnie.*

METHOD — Alternative methods of settlement — *Modes divers de règlement.*

Full net level premium method — *Méthode des primes pures uniformes.*

MINIMUM — The minimum policy is one providing for . . . — *La police minimum est celle qui confère . . .*

The minimum premium is \$. . . — *La prime doit être de \$. . . ou plus.*

The minimum policy that will be issued by the Company is \$1000 of sum assured — *La Compagnie n'émettra pas une police d'un capital assuré inférieur à \$1000.*

The minimum policy that will be written is . . . — *La plus petite police que la Compagnie émettra est . . .*

MINOR — Minor child — *Enfant mineur.*

MISCELLANEOUS — Miscellaneous provisions and privileges — *Dispositions et privilèges divers.*

MISREPRESENT, TO — To misrepresent the conditions of . . . — *Donner des renseignements erronés sur les dispositions de . . .*

MISREPRESENTATION — *Fausse représentation.*

MISSTATED — If the age has been misstated — *Si l'âge n'a pas été déclaré exactement.*

A S S U R A N C E S

MISSTATEMENT — Misstatement of age — *Déclaration incorrecte de l'âge.*

Material misstatements — *Renseignements erronés de quelque importance.*

MODE — Mode of settlement — *Mode de règlement.*

MODEL — Model clauses — *Clauses types.*

MODERATE — Moderate overweight — *Léger surpoids.*

Moderate impairment — *Maladie ou infirmité peu prononcée.*

27

MODIFIED — Modified endowment — *Dotation modifiée, mixte modifiée.*

MONETARY — They have a value far exceeding the monetary figures in which they are expressed — *Leur valeur réelle dépasse de beaucoup leur valeur exprimée en chiffres.*

MONTHLY — Monthly income — *Revenu mensuel.*

Monthly pension investment bond — *Contrat de pension — Placement (pension mensuelle).*

MORTALITY — British Offices Table of mortality — *La Table de mortalité dite British Offices.*

Mortality table — *Table de mortalité.*

Expected mortality — *Décès prévus.*

The extra mortality — *Le taux additionnel de mortalité.*

In the case of impairments for which the mortality can be accurately measured — *Lorsqu'il s'agit d'une maladie ou d'une infirmité susceptible de causer un excédent de mortalité qu'on peut évaluer avec assez de précision.*

Provided the mortality expected is not above a certain limit — *Pourvu que le risque n'entre pas dans la catégorie de ceux dont la mortalité est supérieure à un taux acceptable.*

War mortality losses — *Pertes occasionnées par les décès des combattants.*

If our mortality ratio were 100% of the provision made — *Si le nombre des décès constatés était égal à 100 p.c. du nombre des décès prévus.*

MORTGAGE — Mortgage Department — *Servicæ des hypothèques.*

Mortgage loan — *Prêt (ou emprunt) hypothécaire.*

(N. B. La compagnie accorde un prêt, le client obtient un emprunt.)

Mortgage cancellation plan — *Plan de radiation des hypothèques.*

Mortgage cancellation — *Remboursement des hypothèques.*

Inspector of mortgages — *Inspecteur des hypothèques.*

MORTGAGEE — *Créancier hypothécaire.*

28 MORTGAGOR — *Débiteur hypothécaire.*

MORTUARY — Interim mortuary dividend — *Dividende intérimaire payable au décès.*

MULTIPLIER — This table gives the multipliers to be applied to extra premiums — *On trouvera dans cette table les chiffres par lesquels il faut multiplier les surprimes.*

MUNICIPAL — Municipal bonds — *Obligations de municipalités.*

Municipal by-laws — *Règlements municipaux.*

MUTUAL — By mutual agreement between the assured and the Company . . . — *L'assuré et la Compagnie pourront conclure une entente pour . . .*

— N —

NAME — Names (in full) — *Noms et prénoms.*

Given names (in full) — *Prénoms en entier.*

Corporate name — *Raison sociale.*

NATIONAL — National Housing Act — *Loi nationale sur le logement.*

NATURAL — A natural person — *Une personne naturelle.*

If the policy is maintained in force for its natural term — *Si la police est maintenue en vigueur jusqu'à son échéance normale.*

NEED — Case of urgent need — *Cas d'urgence.*

NEGOTIABLE — Negotiable instrument — *Effets de commerce.*

NET — Net premium — *Prime nette (prime moins les dividendes).*

Net premium — *Prime pure (prime moins le chargement).*

Net assurance — *Montant net de l'assurance.*

A S S U R A N C E S

NEW — New premiums — *Primes de première année.*

New assurances paid for — *Nouvelles assurances émises (première prime payée).*

NEXT — Monthly payment next preceding the death of the annuitant — *Le versement mensuel qui précédera immédiatement le décès du rentier.*

NIL — *Zéro, néant.*

NOMINATE, TO — The wife should be nominated as beneficiary — *On devra nommer comme bénéficiaire l'épouse de l'assuré.*

29

NON-ANNUITANT — Non-annuitant employee — *Employé non renté.*

NON-COMMUTABLE — The benefits are non-commutable by the beneficiaries — *Les bénéficiaires n'ont pas le droit d'escompter les bénéfices.*

NON-CONTRIBUTORY — *Caisse non-coopérative (assurance de groupe).*

NONFORFEITURE — Nonforfeiture debt — *Dette de non-déchéance.*

Automatic nonforfeiture provision — *Clause de non-déchéance automatique.*

NON-MEDICAL — Non-medical declarations — *Déclarations personnelles tenant lieu d'examen médical.*

If the case is within non-medical limits — *Si le proposant est assurable sans examen médical.*

NON-OCCUPATIONAL — Non-occupational accidents — *Accidents survenus en dehors du travail.*

NONPARTICIPATING — Nonparticipating policies — *Polices sans dividende.*

This extra is nonparticipating — *Cette surprime ne donne pas droit à des dividendes additionnels.*

Nonparticipating companies — *Compagnies qui vendent de l'assurance non-participante.*

NON-TECHNICAL — The operation of the plan is non-technical — *La mise à exécution du projet n'offre aucune difficulté technique.*

NORTHERN — Northern rates of premium — *Tarifs des climats tempérés.*

ASSURANCES

NOTARY PUBLIC — *Notaire*.

NOTE — Promissory note — *Promesse de paiement*.

NOTICE — Notice of cancellation — *Avis d'annulation*.

Notice of premium due — *Avis d'échéance de prime*.

Notice of policy loan interest due — *Avis d'échéance d'intérêt — emprunt sur police*.

Final notice — *Dernier avis*.

30

Notice of claim — *Notification de demande de bénéfiques*.

NOT-TAKEN — Not-taken fee — *Indemnité pour police refusée*.

NUMBER — Number of instalments — *Nombre des versements*.

Account number — *Numéro du compte*.

No . . . — *N° . . .*

NURSING — Visiting nursing service will be available to insured employees — *Les employés assurés pourront recevoir la visite de la garde-malade*.

— O —

OATH — *Déclaration sous serment*.

Commissioner for oaths — *Commissaire autorisé à faire prêter serment*.

OCCUPATIONAL — (voir aussi NON-OCCUPATIONAL) — Occupational ratings — *Surprimes attribuables à l'occupation*.

Occupational accidents — *Accidents survenus au travail*.

Occupational hazards — *Dangers inhérents aux occupations*.

ODD — For the sake of avoiding such odd amounts — *Afin d'éviter des chiffres aussi bizarres*.

OFFENCE — Serious offence — *Délit grave*.

OFFERED — Cases offered special terms — *Propositions acceptées à des conditions spéciales*.

OFFICE — (voir aussi HEAD OFFICE et BRANCH) — Administrative office — *Siège administratif*.

Time office — *Bureau où l'on enregistre les heures de travail*.

A S S U R A N C E S

Employment office — *Bureau des engagements.*

British Offices Table of Mortality — *La Table de mortalité dite British Offices.*

Seal of office — *Sceau officiel.*

OFFICER — Canadian Life Insurance Officers Association — *Association canadienne des compagnies d'assurance-vie.*

Executive officers — *Hauts fonctionnaires.*

Officer — *Fonctionnaire, fonctionnaire supérieur.*

Chief medical officer — *Directeur médical.*

Publicity officer — *Directeur de la publicité.*

Public relations officer — *Directeur des relations extérieures.*

Qualified public officer — *Fonctionnaire autorisé à . . .*

Officer of the Macaulay Club — *Dignitaire du Macaulay Club.*

OLD — Old business changes — *Changements des polices après la période couverte par la première prime.*

OPERATE, TO — Renewal premiums due before any automatic premium loan provision will operate — *Primes de renouvellement arrivant à échéance avant que la clause du prêt automatique de la prime ne soit opérante.*

Where the Company operates — *Où la Compagnie fait des affaires.*

My acceptance of the policy shall operate as a ratification of such changes — *Mon acceptation de la police sera considérée comme une ratification de ces changements.*

OPERATION — The Company, after 60 years of operation, . . . — *La Compagnie, 60 ans après le début de son activité . . .*

The operation of the plan is non-technical — *La mise à exécution du projet n'offre aucune difficulté technique.*

OPERATIVE — The benefit shall cease to be operative — *Le bénéfice cessera d'être en vigueur.*

OPINION — Medical report and opinion — *Rapport et avis du médecin.*

The Company expresses no opinion as to . . . — *La Compagnie ne garantit pas que . . .*

A S S U R A N C E S

- OPTION — Adjustable options — *Options adaptables.*
Dividend options — *Options relatives aux dividendes.*
To elect an option — *Choisir une option.*
Options at the end of five years — *Options offertes après cinq ans.*
If the retirement option is selected by the assured — *Si l'assuré exerce le privilège de la pension de retraite.*
- OPTIONAL — Optional forms of income — *Rentes facultatives.*
Optional monthly annuity — *Rente mensuelle facultative.*
- ORDER — To the order of . . . — *A l'ordre de . . .*
Order in Council — *Arrêté ministériel.*
- ORDINARY — Ordinary immediate annuity — *Rente ordinaire immédiate.*
Ordinary life policy — *Police Vie entière.*
- ORGANIZATION — Since the Company's organization — *Depuis la fondation de la Compagnie.*
- ORGANIZED — The Company was organized in 1871 — *La Compagnie commença à faire des affaires en 1871.*
- ORIENTAL — Oriental lives are not acceptable under this plan — *Cette police ne peut être émise sur la vie des proposant d'origine asiatique.*
- ORIGINAL — Original policy — *Police primitive.*
Original sum assured — *Capital assuré primitif.*
The original age at issue — *L'âge que l'assuré avait lors de l'émission de la police.*
These figures are based upon on original policy for a sum assured of \$1000 — *Ces valeurs ont été calculées pour une police d'un capital assuré initial de \$1000.*
- ORIGINALLY — The sum originally apportioned — *La somme attribuée à l'origine.*
- OTHERWISE — And not otherwise — *Dans ce cas seulement.*
Except as otherwise expressly provided — *Sous réserve des dispositions contraires énoncées en termes formels.*
As a passenger or otherwise — *A titre de passager ou autrement.*

34

Voluntary or otherwise — *Volontaire ou non.*

Illness, temporary or otherwise — *Maladie, temporaire ou chronique.*

If the premiums are payable otherwise than yearly — *Si les primes ne sont pas payables annuellement.*

Unless the assured has in writing instructed the Company otherwise — *A moins que l'assuré ne donne par écrit un avis contraire à la Compagnie.*

Where the policy is to be dated otherwise than according to the Company's usual practice — *Lorsque la police doit porter une autre date que celle que la Compagnie y apposerait si elle suivait l'usage établi.*

OUTLINE — Outlines of standard group pension policies — *Esquisse des plans-types de polices rente viagère de groupe.*

Outline proposal for a group assurance plan — *Projet d'assurance de groupe.*

OUTSTANDING — Outstanding premiums — *Primes échues et impayées.*

The indebtedness outstanding under policy No . . . — *La dette qui grève la police No . . .*

OVER-ASSURANCE — In order that the Company may carefully consider the question of possible over-assurance — *Pour que la Compagnie puisse savoir si le proposant ne demande pas trop d'assurance.*

OVERAVERAGE — Overaverage chances of long life — *Très bonnes chances de vivre longtemps.*

OVERDUE — Overdue premium — *Prime arriérée.*

Amount overdue in respect of current premium — *Arriéré relatif à la prime courante.*

Current premium now overdue — *Prime courante échue et impayée.*

OVERPAYMENT — Overpayment of dividends — *Dividendes payés en trop.*

OVERSTATED — Age overstated — *Age donné trop avancé.*

If the age is overstated — *Si l'âge donné est plus élevé que l'âge réel.*

OVERWEIGHT — Moderate overweight — *Léger surpoids.*

OWNER — Owner of a policy — *Propriétaire d'une police.*

A S S U R A N C E S

— P —

PAID — The dividends paid on policies issued . . . — *Les dividendes dont ont bénéficié les polices émises . . .*

New assurances paid for — *Nouvelles assurances émises (première prime payée).*

Premiums paid in advance — *Primes versées d'avance.*

PAID-UP — Paid-up additions — *Assurance additionnelle libérée.*

Fully paid-up policy — *Police entièrement libérée.*

Paid-up pension bond — *Contrat libéré de pension.*

Paid-up capital — *Capital versé (rapport annuel).*

PAMPHLET — *Brochure.*

PARAGRAPH — *Alinéa.*

PART — Part proceeds — *Produit partiel.*

The whole or a part of the indebtedness may be repaid — *On peut rembourser en partie ou en entier.*

To form part of a contract — *Faire partie d'un contrat.*

Part-time agents — *Agents ne consacrant pas tout leur temps à l'assurance.*

PARTICIPATE, TO — To participate in dividends — *Participer aux bénéfices.*

PARTICIPATING (voir aussi NONPARTICIPATING) — Participating policy — *Police avec dividendes.*

Participating companies — *Compagnies qui vendent de l'assurance participante.*

PARTNER — *Associé.*

PARTNERSHIP — Partnership agreement — *Convention entre associés.*

Partnership assurance — *Assurance des membres d'une société.*

PARTY — The parties of the agreement — *Les parties contractantes.*

PAY — Employees' contributions will be deducted from pay — *Les contributions des employés seront déduites de leur salaire.*

PAY, TO — Cheque to pay — *Chèque à payer.*

- To pay the instalments annually — *Effectuer les versements annuellement.*
- Agreement to pay — *Promesse de paiement.*
- Name of person during whose life the annuity is to be paid — *Nom de la personne durant la vie de qui la rente doit être servie.*
- PAYABLE — Amounts payable — *Payements, montants à verser.*
- Dividends payable at the end of . . . — *Les dividendes attribués à la fin de . . .*
- 36 The dividends payable by the Company — *Les dividendes que la Compagnie distribue.*
- Amount payable as a loan — *Montant payable à titre de prêt.*
- If premiums are payable otherwise than yearly — *Si les primes ne sont pas payables annuellement.*
- How payable — *Mode de paiement.*
- Any payment expressed to be payable to . . . — *Toutes les sommes qui sont censées être versées à . . .*
- PAY-DAY — *Jour de paye.*
- PAYEE — *Personne ayant droit au paiement, ayant droit, personne à laquelle le paiement doit être fait, bénéficiaire.*
- PAYMENT — Payment for medical examination — *Payement des frais d'examen médical.*
- Refund of payment on account of premium — *Remboursement de l'acompte versé sur la prime.*
- Being in payment of instalments under . . . — *À titre de versement relatif à . . .*
- Change in mode of premium payment — *Changement du mode de versement des primes.*
- For delivery against payment — *Pour être livré contre recouvrement.*
- Subject to payment of premium — *La prime devra être encaissée.*
- Single cash payment — *Remise unique.*
- No payment shall be due on . . . — *Aucune somme ne sera payable au moment de . . .*
- Without further payment of premium — *Aucune autre prime n'étant exigible.*

A S S U R A N C E S

Loan payment — *Remboursement d'emprunt.*

Limited payment life policy — *Police Vie primes temporaires.*

Any payment expressed to be payable to . . . — *Toutes les sommes qui sont censées être versées à . . .*

Lump sum payment — *Montant payable d'un seul coup.*

PAYROLL — *Liste de paye.*

Payroll number — *Numéro au registre des salaires (assurance de groupe).*

PENDING — This has been pending — *L'affaire avait été ajournée.*

Pending a settlement of the premium — *En attendant le règlement de la prime.*

PENSION — Pension bond — *Contrat de pension.*

Paid-up pension bond — *Contrat libéré de pension.*

Monthly pension investment bond — *Contrat de pension Placement (pension mensuelle).*

Amount of pension — *Montant de la rente.*

PERIOD (voir aussi BROKEN et INTERIM) — Adjustment period — *Période d'ajustement.*

Fixed period — *Période déterminée.*

Premium-paying period — *Période du versement des primes.*

Period of term assurance — *Durée de l'assurance temporaire.*

PERIODIC — Periodic health examinations — *Examens médicaux périodiques.*

PERMANENT — Total and permanent disability benefit — *Bénéfice en cas d'invalidité totale et permanente.*

Permanent address — *Adresse permanente.*

PERMANENTLY — *En permanence, d'une façon permanente.*

PERMISSIBLE — To the fullest extent permissible by law — *Dans la mesure entière où le permet la loi.*

PERSONAL — Personal history — *Antécédents personnels.*

Personal certificate of insurability — *Formule de rétablissement (déclarations personnelles).*

A S S U R A N C E S

- PERSONALLY — Personally and to authorize my wife's signature —
Pour moi-même et pour autoriser mon épouse à signer.
- PERSONNEL — Personnel Department — *Service du personnel.*
- PHYSICAL — Physical findings — *Symptômes objectifs.*
Physical disabilities — *Infirmités.*
- PHYSICIAN — Physician's certificate — *Certificat du médecin.*
Attending physician — *Médecin traitant.*
- 38 Duly qualified physician — *Médecin autorisé à pratiquer, à exercer sa profession.*
- PLACE — His present place of residence — *Son domicile actuel.*
The applicant's proposed place of residence — *L'endroit où le proposant compte demeurer.*
- PLACE, TO — To place a policy — *Faire accepter une police par le client.*
- PLACED — Cancelled policy not placed — *Nouvelle police annulée dont le règlement de prime n'a pas été effectué.*
When the Company has been placed on the risk, . . . — *Lorsque la Compagnie a assumé le risque, . . .*
- PLAN — Plan and amount suggested — *Plan et montant proposés.*
Fixed minimum income plan — *Plan du revenu minimum déterminé.*
Plans without assurance — *Polices ne conférant pas d'assurance.*
Participating plans — *Polices avec dividendes.*
Standard plans — *Polices ordinaires.*
Request for a change to a lower premium plan — *Demande d'une police dont la prime est moins élevée.*
Agents' retirement allowance plan — *Caisse de retraite destinée aux agents.*
Dividend plan — *Système de dividendes.*
Salary savings plan — *Système Epargne sur le salaire.*
Participating insurance on standard plans — *Assurance ordinaire participante.*
All plans of assurance — *Toutes les modalités d'assurance (publicité).*

A S S U R A N C E S

PLANE — voir AVIATION.

POLICY — Policy Department — *Service des polices.*

Policy loan — *Emprunt, prêt sur police.*

(N. B. — La Compagnie accorde un prêt, l'assuré fait un emprunt).

Term policy — *Police d'assurance temporaire.*

Ordinary Life policy — *Police Vie entière.*

Standard policies — *Plans-types de polices.*

POLICYHOLDER — *Porteur, détenteur de police, parfois assuré.*

39

PORTION — Corresponding to the portion of the year from the date of . . . to . . . — *Correspondant à la fraction d'année comprise entre le . . . et le . . .*

POSSIBLE — Possible speculation against the Company — *Spéculation dont la Compagnie pourrait avoir à subir les conséquences.*

In order that the Company may carefully consider the question of possible over-assurance — *Pour que la Compagnie puisse savoir si le proposant ne demande pas trop d'assurance.*

POST-DATED — Post-dated cheque — *Chèque postdaté.*

POST-MORTEM — Post-mortem examination — *Autopsie.*

PROMISSORY NOTE — *Promesse de paiement.*

PROMOTION — Sales promotion Division — *Service de la propagande.*

PROOF — Proof of age — *Preuve d'âge.*

Based on proof by affidavit — *En s'appuyant sur des déclarations faites sous serment.*

PROPERLY — Form properly completed — *Formule remplie en bonne et due forme.*

PROPERTY — Property tax — *Impôt foncier.*

Community of property — *Régime de la communauté de biens.*

Which is to be definitely his property — *Qui devra lui appartenir intégralement.*

To cancel property mortgages — *Radier les hypothèques.*

ASSURANCES

PROPORTION — Proportion that debt bears to commuted value — *Le rapport qui existe entre la dette et la valeur escomptée.*

PROPORTIONATE — Immediate Annuity with proportionate payment to date of death — *Rente immédiate — versement fractionnaire au décès du rentier.*

Without proportionate payment to date of death — *Sans versement pour la période fractionnaire comprise entre la date du dernier versement et la date du décès.*

40 PROPOSED — The applicant's proposed place of residence — *L'endroit où le proposant compte demeurer.*

PRO RATA — A pro rata allowance — *Une allocation proportionnelle.*

PROSPECT — *Client, parfois client possible.*

PROTECT, TO — The Company shall fully protect itself — *La Compagnie se mettra à l'abri de tout recours.*

PROTECTION — Family protection and retirement policy — *Police Protection pour la famille et pension de retraite.*

Tariff protection — *Protection tarifaire.*

PROVE, TO — Evidence purporting to prove — *Preuve destinée à établir.*

PROVIDE, TO — To provide one's family with assurance — *Procurer de l'assurance à sa famille.*

It is provided that . . . — *Il est stipulé que . . .*

This contract provides for a monthly income of . . . — *Cette police confère un revenu mensuel de . . .*

Life insurance provides for business contingencies — *L'assurance-vie pare, dans les affaires, les mauvais coups du sort.*

Have you provided against estate shrinkage? — *Vous êtes-vous prémuni contre la mutilation de votre patrimoine?*

Amount of assurance needed to provide various amounts of monthly income for . . . — *Montant d'assurance capable de produire divers montants de revenu mensuel pendant . . .*

The policy will be written to provide for payment of the death benefit to the wife — *La police sera libellée de façon que le payement du bénéfice au décès soit fait à l'épouse.*

PROVIDED — As provided for in the policy — *Comme le prévoit la police.*

A S S U R A N C E S

The amount payable shall be limited as provided in the first paragraph — *Le montant payable sera seulement la somme dont il est question dans le premier alinéa.*

Except as expressly provided by the terms of the policy — *Sous réserve des dispositions énoncées en termes formels dans la police.*

PROVISION — Nonforfeiture provision — *Dispositions relatives à la non-déchéance.*

Automatic premium loan provision — *Clause du prêt automatique de la prime.*

To waive all provisions of law — *Renoncer aux garanties que confèrent les dispositions de la loi.*

Provision for unreported claims — *Réserve pour demandes de règlement non parvenues.*

If the mortality ratio were 100% of the provision made — *Si le nombre des décès constatés était égal au nombre des décès prévus.*

PUBLIC — Public utility bonds — *Obligations de compagnies de service public.*

Public relations officer — *Directeur des relations extérieures.*

Qualified public officer — *Fonctionnaire autorisé à . . .*

PUBLICATION — Editor of publications — *Directeur des publications.*

PUBLICITY — Publicity Department — *Service de la publicité.*

Publicity officer — *Directeur de la publicité.*

PURCHASE — Purchase price — *Prix d'achat.*

Unit purchase method — *Méthode d'achat par montants fractionnaires.*

PURE — Pure endowment — *Simple dotation.*

PURPORTING — Evidence purporting to prove — *Preuve destinée à établir.*

PURPOSE — For the purpose of this provision — *Aux fins des présentes dispositions.*

For the purpose of determining the amount of . . . — *Quand il s'agit d'établir le montant de . . .*

The purpose of the insurance — *L'objet de l'assurance.*

Boat or vessel adapted to underwater purposes — *Vaisseau ou navire affecté à des opérations sous-marines.*

— Q —

QUALIFICATION — There is a large number of Special Mention and Honour Roll qualifications — *Il y a un grand nombre d'agents qui gagnent des mentions honorables et qui figurent au tableau d'honneur.*

QUALIFY, TO — To qualify for Macaulay Club — *Obtenir son titre de membre du Macaulay Club.*

42

Can you qualify for assurance? — *Êtes-vous assurable?*

QUALIFIED — Duly qualified physician — *Médecin autorisé à pratiquer, à exercer sa profession.*

Qualified public officer — *Fonctionnaire autorisé à . . .*

QUARTERLY — *Trimestriel.*

QUARTER-YEARLY — *Trimestrielle.*

QUOTATION — The agent must be careful to see that his quotations of premiums are strictly accurate — *L'agent doit apporter beaucoup de soin à soumettre des taux de primes qui soient absolument exacts.*

Special quotations must be obtained — *On doit demander un tarif spécial.*

(à suivre)

Confederation Life Association

Une des grandes institutions d'assurance-vie du monde

Renommée pour sa solidité, ses services, sa sécurité

Les assurances en cours dépassent \$431,000,000

L'actif s'élève au-delà de \$130,000,000

•

L'administration et la gestion de l'Association continuent à jouir de la haute compétence qui est traditionnelle depuis 68 ans.